



Smlouva o vzájemné spolupráci

za účelem přípravy a realizace projektu „Evropská jantarová stezka“

I.

Smluvní strany (dále jen partneri)

Zlínský kraj se sídlem ve Zlíně, tř.T.Bati 21, Česká republika, IČ 70891320, zastoupený hejtmánem Liborem Lukášem (dále jen kraj)

a

Župní shromáždění župy Vas se sídlem v Szombathely, Berzsényi tér 1, Maďarská republika, IČ (törzsszám) 42000, zastoupený předsedou Ferencem Kovácsem (dále jen župa)

II.

Předmět a účel smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je vytvoření partnerství a vzájemná spolupráce smluvních stran na projektu „Evropská jantarová stezka“ (dále jen „projekt“).
2. Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu za účelem partnerské spolupráce při přípravě, předložení, posuzování, realizaci a po dobu udržitelnosti projektu.
3. Cílem projektu je posilování územní soudržnosti, vnitřní integrace a zvyšování konkurenceschopnosti historických míst a regionů ležících na území historické jantarové stezky, a to prostřednictvím nabídky společných turistických produktů využívajících tradic a kulturního dědictví všech do projektu zapojených zemí.

III.

Práva a povinnosti partnerů

1. Partneri mají právo na veškeré informace týkající se projektu, zejména dosažených výsledků projektu a související dokumentace.
2. Partneri jsou povinni vzájemně se informovat o skutečnostech rozhodných pro plnění této smlouvy.
3. Partneri jsou povinni jednat při realizaci projektu eticky, korektně, transparentně a v souladu s dobrými mravy.
4. Každý z partnerů je povinen:
 - a) vyvíjet činnost k dosažení sjednaného účelu a cíle smlouvy způsobem stanoveným v této smlouvě,

- b) zdržet se jakékoliv činnosti, která by mohla znemožnit nebo ztížit dosažení účelu a cíle smlouvy,
 - c) zdržet se jakéhokoliv jednání, jež by poškozovalo zájmy partnerů,
 - d) plnit povinnosti uložené mu touto smlouvou.
5. Partneri se zavazují společně připravit uvedený projekt a realizovat ho v rámci Operačního programu Nadnárodní spolupráce Střední Evropa 2007 – 2013.
 6. Zlínský kraj bude předkladatelem projektu a bude zodpovědný za celkovou realizaci projektu.
 7. Po schválení projektu partneři podepíší Dohodu o spolupráci, ve které budou jasně definovány úkoly jednotlivých partnerů včetně finančních podmínek.
 8. Partneri jsou povinni seznámit se s podmínkami Operačního programu Nadnárodní spolupráce Střední Evropa a řídit se jimi při zpracování projektu.

IV. Řídící výbor

1. Za účelem řízení a koordinace přípravy a realizace projektu „Evropská jantarová stezka“ bude na základě dohody partnerů ustanoven Řídící výbor.
2. Každý z partnerů jmenuje do Řídícího výboru členy, přičemž Zlínský kraj bude zastoupen 2 členy a župa Vas bude zastoupena 2 členy.
3. Jednání Řídícího výboru se bude řídit Jednacím řádem, který bude připraven a schválen Řídícím výborem na jeho prvním jednání. První jednání svolá Zlínský kraj, a to nejpozději do dvou měsíců od doručení rozhodnutí řídicího orgánu o poskytnutí dotace na projekt Zlínskému kraji.

V. Finanční podmínky

Projekt Evropská jantarová stezka bude financován z Operačního programu Nadnárodní spolupráce Střední Evropa 2007 – 2013 maximálně ve výši 85% způsobilých výdajů. Vlastní podíl žadatele bude spolufinancován Zlínským krajem ve výši 50% a župou Vas ve výši 30%. Bližší finanční podmínky budou řešeny v Dohodě o spolupráci dle čl. III, bod 7 této Smlouvy.

VI. Trvání smlouvy

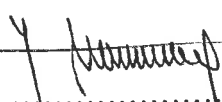
1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do doby vypořádání všech práv a závazků vyplývajících z realizace projektu „Evropská jantarová stezka“.

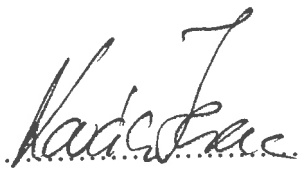
2. Tuto smlouvu lze ukončit na základě písemné dohody partnerů podepsané oprávněnými zástupci.
3. Každý z partnerů je oprávněn tuto smlouvu vypovědět a to písemnou výpovědí. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a začíná běžet od okamžiku, kdy byla písemná výpověď doručena partnerovi.

VII. Ostatní ustanovení

1. Partneri na sebe berou práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy. V případě vzniku sporů, budou tyto řešeny přednostně vzájemnou dohodou partnerů.
2. Jakékoliv změny této smlouvy lze provádět pouze na základě dohody partnerů formou písemných, postupně číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci partnerů.
3. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci partnerů.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech v jazyce českém, dále ve 2 stejnopisech v jazyce maďarském a ve 2 stejnopisech v jazyce anglickém. Každá ze stran obdrží jedno vyhotovení v jazyce českém, maďarském a anglickém.
5. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek.
6. Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem Zlínského kraje dne 10. 9. 2008 usnesením č. 0769/Z23/08.

Ve Zlíně dne 9. října 2008


.....
Libor Lukáš
hejtman Zlínského kraje


.....
Ferenc Kovács
předseda župního shromáždění
župy Vas



VIDIMACE

Podle ověřovací knihy Krajského úřadu Zlínského kraje
poř. číslo M 953 / B / IX tento úplný/částečný opis
kopie obsahující 3 stran, souhlasí doslovně
s předloženou listinou, z níž byl/a pořízen/a a tato listina
je prvopisem, ověřenou vidmovanou listinou, opisem
nebo kopií pořízenou ze spisu, stejnopisem rozhodnutí
obsahujícím 3 stran

Ve Zlíně dne 14. 10. 2008

Hana Vrbová

Jméno a příjmení ověřující osoby:



Kölcsönös Együttműködési Szerződés

az „Európai Borostyánút“ projekt előkészítéséről és megvalósításáról

I.

Szerződő felek (továbbiakban, mint Partnerek)

Zlínský kraj – Zlíni Kerület, székhelye Zlín, tř.T. Bati 21, Cseh Köztársaság, vállalkozói azonosító száma: 70891320, képviselőjében Libor Lukáš kerületi tartományfőnök (továbbiakban mint Kerület)

valamint

Vas Megyei Közgyűlés, székhelye Szombathely, Berzsenyi tér 1, Magyar Köztársaság, törzsszám 42000, képviselőjében Kovács Ferenc elnök (továbbiakban mint Megye).

II.

A Szerződés tárgya és célja

1. Ezen Szerződés tárgya az „Európai Borostyánút“ munkatervének (továbbiakban mint „projekt“) közös megvalósítása, valamint a szerződő felek további együttműködésének egyezménye a projekt tárgyában.
2. Szerződő felek ezt a Szerződést partneri együttműködés céljából kötik a projekt előkészítésének, beadásának, értékelésének, megvalósításának valamint további működtetésének érdekében.
3. A projekt célja a területi partneri kapcsolatok valamint a belső integráció és versenyképesség növelése a történelmi Borostyánút menti történelmi helyszínek és régiók között. Ennek érdekében a szerződő felek a projekt megvalósításában résztvevő valamennyi térség idegenforgalmi, hagyományőrző és kulturális örökségét bemutató termékek közös kínálatát valósítják meg.

III.

A partnerek jogai és kötelességei

1. Partnerek jogosultak az összes projekttel kapcsolatos információra, elsősorban a projekt elért eredményeit és dokumentációját tartalmazó adatokra.
2. Partnerek kötelező érvénnyel kijelentik, hogy ezen Szerződés teljesítéséhez szükséges mindennemű tényről tájékoztatják egymást.
3. Partnerek kötelező érvénnyel kijelentik, hogy a projekt megvalósítása során, összhangban az erkölcsös magatartás szabályainak betartásával etikusan, korrekten és transzparensten járnak el.

4. Szerződő felek kötelezik magukat:
 - a) szerződés tárgyának és céljának elérését elősegítő tevékenység folytatására ezen szerződés megállapodása szerinti módon,
 - b) tartózkodnak mindenfajta olyan tevékenységtől, amely ellehetetlenítené ill. megnehezítené ezen Szerződés célkitűzéseinek elérését,
 - c) tartózkodnak mindenfajta tevékenységtől, amely sérthetné a Partnerek érdekeit,
 - d) teljesítik ezen Szerződésből rájuk háruló kötelességeiket.
5. Partnerek kötelezettséget vállalnak, hogy a projektet közösen előkészítik és megvalósítják, mégpedig a Közép - európai Transznacionális Együttműködési Operatív Program 2007-2013 keretében.
6. A projekt betervezője és a projekt teljes megvalósításának felelőse a Zlíni Kerület.
7. A projekt elfogadását követően a Partnerek egy Együttműködési Megállapodást kötnek, melynek tárgya a partnerek feladatainak meghatározása lesz, beleértve a projekt pénzügyi feltételeit is.
8. Partnerek kötelesek megismerni a Közép - európai Transznacionális Együttműködési Operatív Program feltételeit és ezeket a projekt kidolgozásakor betartani.

IV.

Az Igazgatási Bizottság

1. Az „Európai Borostyánút“ projekt előkészítésének és irányításának koordinálása érdekében Partnerek - kölcsönös megállapodás alapján - létrehozzák az Igazgatási Bizottságot.
2. A Partnerek mindegyike jogosult az Igazgatási Bizottságba tagokat delegálni, melyben a Zlíni Kerület 2 valamint Vas Megye 2 taggal lesz képviselve.
3. Az Igazgatási Bizottság tevékenységét az Ügyviteli Szabályzat irányítja, amelyet az Igazgatási Bizottság készít elő és az első közgyűlésén fogad el. Az első közgyűlést a Zlíni Kerület hívja össze, mégpedig a pályázat pénzügyi támogatásának elnyeréséről szóló határozatának a Zlíni Kerülethez való kézbesítésétől számított két hónapon belül.

V.

Pénzügyi feltételek

Az Európai Borostyánút projekt finanszírozása a Közép - európai Transznacionális Együttműködési Operatív Program 2007-2013-ból történik, mely összeg a tényleges kiadások maximum 85%-át teszi ki. A projektet betervező fél önrészből a Zlíni Kerület 50% -ot, míg Vas Megye 30% -ot térít meg. A részletes pénzügyi feltételeket a felek ezen Szerződés III. fejezetének, 7. pontja alapján az Együttműködési Megállapodásban rögzítik.

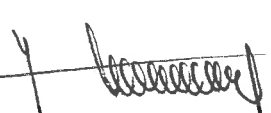
VI.
A Szerződés hatálya


1. Szerződő felek ezen Szerződést meghatározott időre kötik, mégpedig az „Európai Borostyánút“ projekt megvalósításából adódó összes jogi kötelezettség teljesítésének időtartamára.
2. Ezt a Szerződést a partnerek illetékes képviselői által aláírt írásos megállapodása alapján lehet megszüntetni.
3. Mindkét félnek jogában áll ezen Szerződés felmondására, ezt írásban kell megtenni. Felmondási határidő az írásbeli felmondás kézbesítésétől számított 2 hónap.

VII.
Záró rendelkezések

1. Partnerek kijelentik, hogy ezen Szerződésből származó jogaikat és kötelességeiket teljes mértékben vállalják. Felek továbbá megállapodnak abban, hogy az esetleges vitás kérdéseket elsődlegesen egymással történő megállapodás útján igyekeznek orvosolni.
2. Ezen szerződés bármilyen módosítását kizárólag a Partnerek írásbeli kölcsönös megállapodása alapján, az illetékes képviselők aláírásával ellátott, emelkedő sorszámú mellékletekkel lehet végrehajtani.
3. Ezen Szerződés a szerződő felek jogilag illetékes képviselőinek aláírásának napján veszi érvényét és lép hatályba.
4. Ez a szerződés 2 cseh nyelvű, 2 magyar nyelvű és 2 angol nyelvű eredeti példányban készült. Mindkét szerződő felet egy cseh, egy magyar és egy angol nyelvű példány illeti meg.
5. Szerződő felek kijelentik, hogy ezen Szerződést szabad és valós akaratukkal öszhangban írják alá, és a Szerződés aláírásakor nem észleltek semminemű kényszert vagy feltűnően hátrányos feltételt.
6. Ezt a szerződést a Zlíni Kerület Képviselő-testülete a 0769/Z23/08 számú, 2008. 09. 10-én kelt határozatával elfogadta.

Kelt: Zlín, dátum: 9. 10. 2008


.....
Libor Lukáš
Zlíni Kerület tartományfőnöke


.....
Kovács Ferenc
Vas Megyei Közgyűlés elnöke

Cooperation Contract

for the purpose of the “European Amber Trail” project preparation and implementation

I.

Contracting parties (hereinafter referred to as partners)

Zlín Region, address: tř.T.Bati 21, Zlín, Czech Republic, registration number 7089132, represented by the Governor Libor Lukáš (hereinafter referred to as the region)

and

General Assembly of the Vas County, address: Berzsenyi tér 1, Szombathely, Hungary, registration number (törzsszám) 42000, represented by its President Ferenc Kovács (hereinafter referred to as the county)

II.

The subject and purpose of the contract

1. The subject of the contract is to establish a partnership and a mutual cooperation of the contract parties on the “European Amber Trail” project (hereinafter referred to as the project).
2. The contract parties shall conclude this contract for the purpose of the cooperation on the project’s preparation, submission, evaluation, implementation, and for the period of the project’s sustainability.
3. The aim of the project is to strengthen the territorial cohesion, inner integration and to enhance competitiveness of historic sites and regions on the historic amber route, namely by offering common tourism products utilising the traditions and cultural heritage of all the countries involved in the project.

III.

Rights and obligations of the partners

1. The partners shall be entitled to all information concerning the project, particularly the achieved results of the project and related documentation.
2. The partners shall notify each other of circumstances decisive for the execution of the contract.
3. During the project implementation, the partners shall negotiate in an ethic, correct, and transparent way and in accordance with good manners.
4. Both of the partners shall:
 - a) pursue activities in order to reach the purpose and the aim of the agreement in a manner defined in this contract,

- b) refrain from any activity which could disable or make difficult to reach the purpose and aim of the contract,
 - c) forebear from any activity harming the interests of the partners,
 - d) fulfill obligations defined by this contract.
5. The partners shall commit themselves to cooperate on the project preparation and its implementation within the framework of Central Europe Operational Programme of Transnational Cooperation 2007-2013.
 6. The Zlín Region shall act as the project lead applicant and shall be responsible for the overall project implementation.
 7. After the project approval, the partners shall sign the Cooperation Agreement which shall clearly define the individual partners' tasks including the financial conditions.
 8. The partners shall be obliged to acquaint themselves with the Central Europe Operational Programme of Transnational Cooperation terms and conditions and abide by them during the project elaboration.

IV.

Steering committee

1. For the purpose of the management and coordination of the "European Amber Trail" project preparation and implementation, the partners agree to appoint a Steering Committee.
2. Each of the partners will appoint their members of the Steering Committee, the Zlín Region being represented by two members and the Vas County being represented by two members.
3. The proceedings of the Steering Committee shall abide to the Rules of Procedure which will be prepared and approved of by the Steering Committee on its first meeting. The first meeting shall be summoned by the Zlín Region at the latest two months after the delivery of the decision on granting the project subsidy for the Zlín Region.

V.

Financial terms

The "European Amber Trail" project will be financed from the Central Europe Operational Programme of Transnational Cooperation 2007-2013 up to 85% of the eligible costs. The own share of the applicant will be distributed between the Zlín Region in the amount of 50% and the Vas County in the amount of 30%. Further financial terms shall be dealt with in the Cooperation Agreement according to the Article III, point 7 of this Contract.

VI.

Duration of the Contract

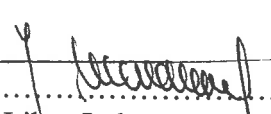
1. This contract is concluded for a definite period of time till all the rights and obligations resulting from the "European Amber Trail" project implementation are settled.
2. This contract can be terminated by a written agreement of the partners signed by authorized representatives.
3. Either partner retains the right to terminate this contract by a written notice of termination. The notice period shall be two months and starts in the moment of receipt of the notice of termination by the partner.

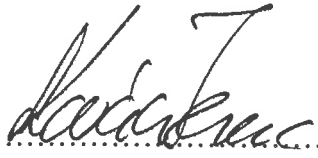
VII.

Miscellaneous

1. The partners shall abide by the rights and obligations resulting from this contract. If any dispute arises, the partners shall settle them preferably through a mutual agreement.
2. Any changes of this contract shall be made only through an agreement of the partners, in writing and in the form of gradually numbered amendments, signed by the authorized representatives of the partners.
3. This contract comes into effect upon signing by authorized representatives of the partners.
4. This contract has two counterparts in Czech language, further on two counterparts in Hungarian and two counterparts in English. Each party shall receive one counterpart in Czech, Hungarian and English.
5. The contract parties declare that the contract was signed upon their free will, neither under pressure nor under conspicuously unfavourable conditions.
6. This contract was approved by the Assembly of the Zlín Region on 10 September 2008 by a resolution no. 0769/Z23/08.

In Zlín, on 9 October 2008


.....
Libor Lukáš
Governor of the Zlín Region


.....
Ferenc Kovács
President of the General Assembly
of the Vas County